

PHẬT THUYẾT ĐẠI THỪA PHƯƠNG ĐĂNG YẾU TUỆ KINH

Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 348

Hán dịch: An Thế Cao

Phiên âm & lược dịch điện tử: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến

Việt dịch: Thích Nữ Diệu Thuần (02-2007)

Biên tập : Thích Phước Nghiêm



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

=====

【經文資訊】 大正新脩大藏經 第十二冊 No. 348 《佛說大乘方等要慧經》

【Kinh văn tu bản】 Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập nhị sách No. 348 《Phật thuyết Đại thừa phương đẳng yếu tuệ Kinh》

【Kinh văn tu bản】 Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ mười hai sách No. 348 《Phật nói Đại thừa phương bực thiết yếu tuệ Kinh》

【版本記錄】 CBETA 電子佛典 V1.7 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/10/12

【bản bản kí lục】 CBETA điện tử Phật Điển V1.7 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kỳ: 2004/10/12

【bản gốc kí lục】 CBETA điện tử Phật Điển V1.7 (UTF-8) khắp cùng bản, hoàn thành ngày: 2004/10/12

【編輯說明】 本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】 bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【biên tập thuyết minh】 gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

【原始資料】 蕭鎮國大德提供, 維習安大德提供之高麗藏 CD 經文, 北美某大德提供

【nguyên thủy tu liệu】 Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, Duy-Tập-An Đại Đức đề cung chỉ cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức đề cung

【nguyên thủy tu liệu】 Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, Duy-Tập-An Đại-Đức đề cung chỉ cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại-Đức đề cung

【其它事項】 本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】 bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu khổ cơ bản giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】 gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ ràng nhỏ nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

=====

=====

=====

佛說大乘方等要慧經

Phật thuyết Đại thừa phương đẳng yếu tuệ Kinh
Phật Thuyết Kinh Đại Thừa Phương Đẳng Yếu Tuệ

後漢安息國三藏安世高譯

Hậu Hán An Túc quốc Tam Tạng An Thế Cao dịch
Tam tạng An Thế Cao, người xứ An Túc, dịch vào đời Hậu Hán

聞如是。一時佛遊於舍衛國。

văn như thị 。 nhất thời Phật du ư xá vệ quốc 。
Nghe như vậy, một thời đức Phật du hoá ở nước Xá-vệ,

爾時彌勒菩薩叉手白佛言。

nhĩ thời Di Lặc Bồ-tát xoa thủ bạch Phật ngôn 。
bấy giờ Bồ-tát Di-lặc chấp tay bạch Phật rằng:

世尊。我欲小有所問。

Thế tôn 。ngã dục tiểu hữu sở vấn 。
Bạch Thế Tôn! Con có mấy điều muốn thỉnh giáo,

若世尊聽所問者乃敢陳之。佛言。若有所疑便問。

nhược Thế tôn thỉnh sở vấn giả nãi cảm trần chi 。 Phật ngôn 。 nhược hữu sở nghi
tiện vấn 。

xin Thế Tôn cảm thương mà chỉ bày cho con.
Phật dạy: Nếu có gì nghi ngờ thì hỏi ra đi,

吾當為汝解說使意歡喜。彌勒問言。

ngô đương vi nhữ giải thuyết sử ý hoan hỷ 。 Di Lặc vấn ngôn 。

Ta vẽ vì ông mà thuyết giảng một cách hoan hỷ. Di-lặc thưa rằng:

云何菩薩摩訶薩不退轉法。於大乘有進而不耗減。
vân hà Bồ-tát Ma-Ha tát bất thối chuyển Pháp 。

ư Đại thừa hữu tiến nhi bất hao giảm 。

Thế nào gọi là Bồ-tát-ma-ha-tát không thối chuyển, và ở đại thừa có tiến mà không có sút giảm,

行菩薩道並降伏魔怨。如其狀貌。悉還教知諸法根之相。
hành Bồ-tát đạo tịnh hàng phục ma oán 。

như kỳ trạng mạo 。

tất hoàn giáo tri chủ Pháp căn chi tướng 。

Bồ-tát hành đạo bao gồm hàng phục các ma oán và biết rõ nguồn gốc hình tướng để trở lại giáo hoá hết thảy,
不厭於生死。自有正慧不從他受。

bất yếm ư sanh tử 。

tự hữu chánh tuệ bất tòng tha thọ 。

không nhàm chán trong chôn sanh tử, tự mình có trí huệ không tùy thuộc vào người khác,
疾成無上一切智地。世尊讚曰。善哉善哉所問隨順。

tật thành vô thượng nhất thiết trí địa 。

Thế tôn tán viêt 。

Thiện tai Thiện tai sở vấn tùy thuận 。

từ chỗ tật bệnh trở thành địa vị Vô thượng Nhất thiết trí? Thế Tôn khen rằng:
Hay thay hay thay! câu hỏi thật tùy thuận,

甚善大佳吾當為汝解說。

thậm thiện Đại giai ngô đương vi nhữ giải thuyết 。

rất khéo léo, rất tốt, Ta nay vì ông mà thuyết giảng.
菩薩所得之行踰於所問。諦聽善思念之。於是彌勒受教。一心靜聽。

Bồ-tát sở đắc chi hành du ư sở vấn 。

để thỉnh thiện tư niệm chi 。

ư thị Di Lặc thọ giáo 。

nhất tâm tinh tỉnh 。

Ông đã hỏi về việc hành đạo và sự chứng đắc của Bồ-tát, nay khéo lắng nghe và suy nghĩ. Khi ấy Di-lặc vâng lời nhất tâm lắng nghe.
佛告彌勒。菩薩有八法具足。

Phật cáo Di Lặc 。

Bồ-tát hữu bát Pháp cụ túc 。

Phật bảo Di-lặc: Bồ-tát có đầy đủ tám pháp

疾速得無上一切智地。何謂為八。一者內性清淨。

tật đãi đắc vô thượng nhất thiết trí địa 。

hà vị vi bát 。

nhất giả nội tánh thanh tịnh 。

khiến nhanh chóng đắc Vô thượng Nhất thiết trí. Những gì là tám? Một là Nội tánh thanh tịnh.

二者所行成就。三者所施成就。四者所願成就。

nhị giả sở hạnh thành tựu . tam giả sở thí thành tựu . tứ giả sở nguyện thành
tựu .

Hai là Hạnh thành tựu. Ba là Bồ thí thành tựu. Bốn Nguyện thành tựu.

五者慈成就。六者悲成就。七者善權成就。

ngũ giả từ thành tựu . lục giả bi thành tựu . thất giả thiện quyền thành tựu .
Năm là Từ thành tựu. Sáu là Bi thành tựu. Bảy là Phương tiện thành tựu.

八者智慧成就。是為八事。菩薩疾速得無上一切智。

bát giả trí tuệ thành tựu . thị vi bát sự . Bồ-tát tât đăi đăc vô thượng nhất
thiết trí .

Tám là Trí huệ thành tựu. Đây là tám việc giúp Bồ-tát mau chóng đăc Vô thượng
Nhất thiết trí.

彌勒菩薩及諸會皆歡喜。

Di Lạc Bồ-tát cập chư hội giai hoan hỷ .

Bồ-tát Di-lạc cùng hội chúng (nghe xong) đều hoan hỷ

大乘方等要慧經

Đại thừa phương đăng yếu tuệ Kinh

Kinh Đại Thừa Phương Đăng Yếu Tuệ.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Sun Apr 30 21:55:36 2006

=====